

## 4 Seneca in Internet

Icona, o feticcio, della modernità e del futuro, collettore delle invenzioni e delle perversioni degli uomini, tecnologico riduttore delle distanze tra i luoghi e i tempi, o enciclopedica *Suda* di una elettrodomestica *fin de siècle*, Internet rappresenta forse l'ultima frontiera della fortuna novecentesca di Seneca – già chiamata a transitare in un nuovo secolo e in un nuovo millennio – nonché l'ultimo capitolo di questa nostra rassegna sulle disordinate presenze del Cordovese nel XX secolo. Anche in questo caso, si tratta di una permanenza sminuzzata e parziale, incapace – si direbbe – di ricomporre un quadro minimamente unitario, incapsulata tra rapidi cenni di enciclopedie elettroniche, repertori di citazioni e stupidari *on line*, programmi didattici per l'età dei telecomandi: persino brani delle *Epistulae ad Lucilium* sul buon uso del tempo, chiamati – ironico contrappasso? – a testare una palestra di “lettura veloce”<sup>1</sup>. Una volta liberato il campo dagli indiani Seneca<sup>2</sup>, dalle Seneca Falls, New York, e dai molteplici toponimi “senecani” – con i relativi *colleges* – che costellano gli *States* (si veda, per fare un esempio, l'elenco pubblicato al n. 1)<sup>3</sup>, una scelta del patrimonio (si fa per dire) senecano via web<sup>4</sup> si lascia articolare – per voglia tracciarne una semplice mappa, con qualche indirizzo di riferimento utile alla navigazione<sup>5</sup> – nelle sezioni che seguono.

### 4.1 Enciclopedie e siti di collegamenti

Alcune pagine web dedicano a Seneca il filosofo brevi profili bibliografici. Il sito di riferimento è il canadese *Lucius Annaeus Seneca [the Younger] (4 BC-65 AD) Consolidated Database Entry* (indirizzo

n. 2): oltre a un *link* alla brevissima biografia contenuta nella *Cambridge Biographical Encyclopedia on line*, offre collegamenti ad altri motori di ricerca, ai possessori senecani delle National Libraries canadese e statunitense, a diversi cataloghi di librai con opere di Seneca (Amazon, AAUP, Blackwell's) e ad altre pagine di argomento stoico o senecano, come la sezione *Stoicism* della *Stanford University Encyclopedia of Philosophy* (n. 3) e alcuni saggi che hanno nel Cordovese il proprio oggetto principale (cfr. PAR. 4.3). Più approfondito (una ventina di righe) l'articolo senecano reperibile tanto in *Encyclopedia.com* (n. 4), quanto nel sito della *Columbia Encyclopedia* (n. 5), con indicazioni di pronuncia («IOO'shus unE' us sen'uku», sarebbe quella di *Lucius Annaeus Seneca*), *links* alle voci *Seneca the Elder*, *Agrippina The Younger* e *Nero*, una piccola bibliografia finale e persino qualche cenno alla fortuna di Seneca. Così anche i profili nella sezione storica del sito greco *The Greek Catalog* (n. 6), nelle pagine personali di Ellie Crystal (n. 7), e nell'inglese *Millennium Library* (n. 8) Ragguagli minimi sulla fortuna compaiono pure nella breve biografia senecana (n. 9) ospitata nelle pagine della ThinkQuest Library of Entries, «a non profit organization which offers programs designed to advance education through the use of technology».

Dello stesso, modesto tenore sono pure la voce *Seneca* nella diffusa *Microsoft® Encarta® Online Encyclopedia 2001* (nn. 10-1), e il breve quadro bio-bibliografico compilato da Miles H. Hodges (n. 12) nel suo *Philosophers, Scientists and Theologians of the Hellenist and Roman Age (325 BC to 450 AD)*<sup>6</sup>. Un taglio filosofico hanno pure le brevi voci *Seneca* del *Philosophenlexikon* di Uwe Wiedemann, di Chemnitz (Germania), completa tuttavia di *links* filosofici (n. 13), di Placide Gaboury per Radio-Canada (n. 14), e di Gustave Thibon per *L'Encyclopédie de l'Agora* (n. 15).

Di un certo impegno è invece il profilo che a Seneca dedicano gli studenti di Mrs. Haughton a White Station High School, Memphis, TN (n. 16): sotto il motto «we hope our information will make you a scholar», compaiono pagine anche su Catullo, Cesare, Virgilio, Orazio, Plinio il Giovane, Tacito e Marco Aurelio.

Meglio informati sembrano generalmente i profili di siti dedicati al teatro e alla sua storia. Piuttosto ricco (con *links* a Eschilo, Sofocle, Euripide, Shakespeare, John Webster e Christopher Mar-

lowe e ad altre risorse senecane *on line*) è per esempio quello presente sul sito di Moonstruck Drama Bookstore, un libraio specializzato che offre pagine su autori di teatro da Eschilo a Dario Fo (n. 17), mentre sono interamente tratte da un vecchio volume di Alfred Bates<sup>7</sup> le pagine su «Seneca's Career and Works» e sulle «Tragedies of Seneca» ospitate, con altri *links* a risorse senecane in rete, dal sito *TheatreHistory.com* (n. 18).

Seneca è invece appena nominato nella voce *Philosophy* dell'*Oxford Companion to Philosophy* di Ted Honderich, ospitata da *Xrefer* (n. 19), ed è trattato in 8 brevissime righe nell'*Encyclopedia Britannica on line* (n. 20), e in 9 nelle pagine del sito tedesco *2000 Jahre Chronik Geschichte online*, a cura di Rainer Detering, Karlsruhe (n. 21). Un breve saggio sulle epistole consolatorie di Seneca (*Epist.* 63, 99, con testo latino e sporadiche note esplicative) nel quadro più ampio della letteratura consolatoria (n. 22), e il testo – latino e inglese – di *Tranq.* 9,4-7 (nn. 23-4) costituiscono quanto offre l'indirizzo dell'University of Pennsylvania. Più ricca è la sezione senecana dell'Académie de Versailles, che dedica tre pagine (n. 25) – arricchite da collegamenti a citazioni (in traduzione francese) dalle opere senecane e da altri autori latini – rispettivamente al contesto storico in cui Seneca visse, alla sua vita e alla sua opera. Un brevissimo profilo, corredato da estratti dalle *Epistulae ad Lucilium* (60, 95, 107), appare anche nella sezione senecana della *History of Vegetarianism*, nelle pagine dell'International Vegetarian Union, curate da John Davis (n. 26). Appena due righe, invece, ma sufficienti a definire Seneca un precursore nientemeno che di George Washington, compagno negli «Archives» di *The Stoic Registry* (n. 27), una comunità virtuale di stoici dell'età contemporanea che ha tra i propri scopi

to bring together all those who are Stoics and who wish to be known by the commitment they have made. We have for centuries been scattered and anonymous and presumed dead. Never again. We are alive and well and ready to reclaim our ancient heritage<sup>8</sup>.

Seneca è dunque:

Roman Statesman and Writer. One of the most widely read Stoics in history whose common maxims for ethical behavior have been memo-

rized and practiced in Western culture for nearly 2000 years. George Washington and other founders of America were raised on them<sup>9</sup>.

Brevi osservazioni sulle tragedie senecane, con alcuni *links* ad altre risorse in rete sull'argomento, si trovano nella parte dedicata all'«Ancient History» del sito commerciale *About.com* (n. 28).

Materiale utile è raccolto anche dal Comitato nazionale delle celebrazioni per il bimillenario della nascita di Seneca, nella pagina del Dipartimento di Filologia Greca e Latina dell'Università di Roma "La Sapienza" (n. 29) : vi si trovano informazioni sul Comitato e sulle iniziative promosse, tra cui il sopra citato video *Seneca, il dramma di una vita*, le schede dei convegni internazionali svoltisi nel corso delle celebrazioni per il bimillenario della nascita, la mostra iconografica (n. 30), una pagina di notizie in cui vengono registrati altri eventi connessi con le celebrazioni e il profilo *Seneca, una personalità poliedrica*, nella pagina *Seneca a duemila anni dalla nascita*, coordinata da Piergiorgio Parroni e curata da Marco e Monica Cursi, Paolo D'Alessandro, Gemma Donati, Alessandra Peri e Giorgio Piras (n. 31). Di grande interesse, tra i progetti in corso di realizzazione, una *Bibliografia del XX secolo* coordinata da Italo Lana, che dovrebbe essere resa disponibile via Internet<sup>10</sup>.

C'è, infine, persino una lista di discussione, il *Seneca, Lucius Annaeus (5 BCE-65 AD) Forum Frigate* (n. 32), presso il sito americano *Carolinanavy.com: From Sophocles to Shakespeare to Salinger to Shelley: The Renaissance Fleet*, dedicato prevalentemente al teatro e alla sua storia. Nelle *e-mail* visibili *in loco*, accanto a richieste spicce (come «chi era Seneca?», «chi mi può aiutare a tradurre questo?», «chi mi fornisce il latino di quest'altro?» ecc.), compare anche qualche quesito di ordine filosofico, come

How is the «purposefulness» of Fortune's plights (De Providentia 3.1-4) possible along with the «fickleness» and even «cruel» ways of Fortune and Nature's providence (De Consolatione ad Marciam, especially 10.5-6, 15.4, 16.8, De Consolatione ad Polybium 9.4, De Consolatione ad Helviam 15.2-4, De Beneficiis II.28.2-3, IV.18.3-4)?<sup>11</sup>,

che giriamo volentieri al benevolo lettore.

## 4.2

**Testi e bibliografie *on line***

Anche a questo riguardo, il panorama è costantemente in via di arricchimento e di mutamento. Nelle pagine di *AgoraClass* (n. 33), dell'Université Catholique de Louvain, accanto ad alcuni collegamenti ad altre risorse senecane in rete e a brevi indicazioni bibliografiche, si trova il testo – in latino<sup>12</sup> e con traduzione francese – del *De brevitae vitae*, completo di un motore di ricerca per la redazione automatica di concordanze, indici e indici inversi.

Ben più ricco è il patrimonio senecano dell'imponente *Latin Library* (presso l'*Ad Fontes* di Fairfax Station, Virginia), curata da William L. Carey (n. 34; testi anche di altri 44 autori latini, più quattro sezioni di «Miscellany», «Christian», «Medieval» e «Neo-Latin»), dove figurano al momento in lingua originale le *Epistulae ad Lucilium*, le tre *Consolationes*, *Ad Polybium*, *Ad Marciam*, *Ad Helviam matrem*, il *De constantia sapientis*, il *De otio*, il *De brevitae vitae*, il *De tranquillitate animi*, il *De vita beata*, il *De ira*, il *De clementia*, l'*Apocolocyntosis*, e inoltre la *Medea*, la *Phaedra*, l'*Hercules [Oeteus]*, l'*Agamemnon* e l'*Oedipus*, e infine lo pseudosenecano *Liber de moribus*. «These texts have been drawn from different sources», avverte correttamente il curatore, che continua:

Many were originally scanned and formatted from texts in the Public Domain. Others have been downloaded from various sites on the Net (some of which have long since disappeared). Most of the recent texts have been submitted by contributors around the world [...]. Occasionally texts are submitted by contributors or discovered on the Net without indication from which edition they derive. If I am unable to identify the edition (which is often the case), I have attempted, if feasible, to conform the text to an out-of-copyright edition. The texts presented here are by no means critical editions, though some considerable effort has been expended to remove "scanner artifact" and other typographical errors. But, in general, the texts are only partially checked and are not intended for research purposes. They are merely presented for ease of on-line reading or for downloading for personal or educational use<sup>13</sup>.

In un prossimo futuro, *Apocolocyntosis*, *Consolatio ad Marciam* e le *Epistulae* 18 e 28 troveranno posto nel sito olandese *The Obscuri*

(n. 35), curato da un gruppo di «(former) students» della Delft University of Technology, «who read Latin and Greek texts on a weekly basis». Degna di nota è anche *Det Kongelige Bibliotek: Lucius Annaeus Seneca* (n. 36), la pagina dedicata a Seneca nel sito elettronico della Biblioteca Reale di Copenhagen, che offre una corposa introduzione alla vita e alle opere dell'autore, a cura di M. C. Gertz (in danese), e una traduzione, sempre in danese, di alcune lettere tratte dal primo libro delle *Epistulae ad Lucilium* (1-12). Il progetto prevede il completamento dell'opera, con i libri successivi.

Il testo latino del *De vita beata* e quello della *Medea*, accanto a una pagina in cui sono indicate le edizioni di riferimento («fontes»), sono i soli materiali senecani attualmente disponibili nella *Bibliotheca Augustana* (n. 37), l'elegante e ambiziosa collezione di testi latini di Augsburg, curata da Ulrich Harsch, dove verrà via via pubblicato anche il resto. Gli originali di *Agamemnon*, *Apocolocyntosis*, le tre *Consolationes*, *De brevitae vitae*, *De constantia sapientis*, *De clementia*, *De ira*, *De otio*, *De providentia*, *De tranquillitate animi*, *De vita beata*, *Hercules Oeteus*, *Oedipus* e *Phaedra*, con concordanze, indici delle parole e liste di frequenza sono invece disponibili nel recente, ricco sito di *IntraText. The Missing Link between Text and Hypertext* (n. 38), mentre nelle pagine riservate ai classici latini di *Readme*, il sito curato dall'Editrice 40 di Roma (n. 39), Seneca è rappresentato da *Apocolocyntosis*, *De tranquillitate animi*, *De vita beata*, *Epistulae ad Lucilium* (solo il primo libro), *Medea*, e dallo pseudo-senecano *Liber de moribus*: qui, d'altra parte, i testi sono visibili solo registrandosi (gratuitamente) con *username* e *password*.

Una bibliografia di Seneca tragico, aggiornata al 18 maggio 2001, è curata da M. G. M. van der Poel nelle pagine della Katholieke Universiteit di Nijmegen (n. 40): si articola in quattro sezioni, riservate rispettivamente alle bibliografie, alle edizioni (con una suddivisione tragedia per tragedia), a indici e concordanze e infine agli «studia docta», cioè ad articoli e monografie su singoli aspetti del teatro senecano.

Alcuni brevi *excerpta* del libro *Oedipus of Lucius Annaeus Seneca*, un'edizione del dramma senecano «freely translated and adapted» da Michael Elliot Rutenberg (nel 1999) e pubblicata da Bolchazy-Carducci Publishers di Waco, Illinois, sono disponibili *on line*

– con il corredo di *links* alla saga mitica su Edipo, a indicazioni di messa in scena e a recensioni già pubblicate – presso alcune pagine dedicate all'opera (n. 41). Gli scopi e i metodi del traduttore – Professor of Theatre al Hunter College della City University di New York, e Former Head of Israel's National Conservatory of Stage and Cinematic Art – sono chiariti nella pagina «About the Book»:

Lucius Annaeus Seneca's Oedipus, freely adapted by Professor Michael Elliot Rutenberg, is the first translation of this Roman tragedy to interpolate excerpts from Seneca's moral philosophies into the text. This juxtaposition of Seneca's calm, rational thought with the passionate, highly theatrical language of his play, creates an exciting synergy of powerful emotional and intellectual appeal<sup>14</sup>.

Nella tragedia senecana, Rutenberg vede infatti l'invito «to find the strength to accept suffering with dignity, courage, and mercy», ciò che rappresenterebbe l'autentico messaggio filosofico delle *pièces*. Il testo (a stampa) include altresì un'introduzione generale sulla tragedia greca e romana, alcuni riferimenti storici al simbolo della peste, una retrospettiva sull'«evolution» (o piuttosto un'involuzione) della Sfinge da guardiano benigno a immagine del demone, osservazioni sulle similarità tra lo stoicismo senecano e la prima teologia giudaico-cristiana, e infine alcune notazioni sulla messa in scena dei drammi senecani per il pubblico moderno.

Se si passa dalle opere senecane alle testimonianze “su Seneca”, una traduzione inglese del racconto tacitano della morte del Cordovese (n. 42) è disponibile presso l'*Ancient History Sourcebook*, curato da Paul Halsall, della Fordham University, NY, nell'ambito del più ampio *Internet History Sourcebook Project*; testo di Tacito, traduzione e il celebre quadro di Luca Giordano (circa 1684) sono al sito del ministero francese de l'Education Nationale (n. 43)

### 4.3

#### Saggi e altri riferimenti

In rete è possibile trovare anche alcuni saggi di argomento senecano, come quelli di Beatrix Murrell, «webmaster and essayist» della Stoa del Sol di San Diego, California: significativi *Aging Well: Seneca & Csikszentmihalyi* (n. 44) – in cui il pensiero senecano in

materia di *tranquillitas animi* e di *constantia* è direttamente accostato a quello di Mihaly Csikszentmihalyi, esponente contemporaneo della *Flow Psychology* – e *Attitude, Adversity and Affirmation* (n. 45), dove è affrontato, tra l'altro, il problema della teodicea senecana. Dello stoicismo senecano (*Epistulae ad Lucilium in primis*) si occupa anche I. V. nell'impegnato saggio *Järelsõna: Stoitsismist ja Senecast*, nelle pagine dell'estone Università di Tartu (n. 46). A Cicerone, Seneca e Plotino e ai rispettivi rapporti con Roma è invece consacrato il lavoro di Patricia Inés Bastidas (*Cicerón, Séneca y Plotino en Roma*: n. 47): il saggio – sullo stoicismo a Roma, e in particolare sulla sua variante "eclettica" ciceroniana – dedica ampio spazio a Seneca, analizzandone i rapporti con il giovane cristianesimo:

Quanto alla relazione tra stoicismo e cristianesimo, lo stoicismo è la filosofia dominante nel momento in cui si forma il pensiero cristiano, e non di rado quest'ultimo ne viene influenzato. In ogni caso, la falsa corrispondenza tra San Paolo e Seneca, che sembra essersi prodotta nel IV secolo, è di per sé un indizio della popolarità del nostro autore nei circoli cristiani. San Girolamo lo chiamava «Seneca nostro».

Brevi *excerpta* senecani (*What is important?*, da *Nat. 3 pr.*, e *On the Soul*, da *Ben. 7,1,7*) sono apparsi anche nei numeri III e VII della rivista "Stoic Voice Journal" (di Helena, Montana), per opera del direttore, Richard Lewis (nn. 48-9). Alla fortuna di Seneca nel teatro shakespeariano è espressamente dedicato *Heavy Seneca: His Influence on Shakespeare's Tragedies*, pubblicato nelle pagine web dell'University College di Dublino (n. 50) da Brian Arkins, per la rivista "Classics Ireland". Numerosi riferimenti al Cordovese sono reperibili (n. 51) anche nel saggio "Are We Being Historical Yet?". *Colonialist Interpretations of Shakespeare's Tempest*, di Ben Ross Schneider, Jr. (Professor Emeritus of English nella Lawrence University di Appleton, Wisconsin), e nelle note alla versione ipertestuale della novella *The Confidence Man: His Masquerade* di Herman Melville, curata da Scott Eric Atkins («A Fourth-Year PhD Student in English» nella University of Virginia: n. 52). Un caso a sé è invece *Nazarenus. A Contribution to the Reconstruction of Seneca's Lost Play*, curato da Livio C. Stecchini e Jan Sammers, dove compare – per le cure di Monica Stecchini, Steven Stecchini e Jan Sammers – *The Gospel According to Seneca*, uno spettacolare

quanto spericolato tentativo di ricostruzione di una tragedia senecana sulla passione di Gesù, da cui gli evangelisti avrebbero tratto il materiale «in constructing their narratives» (n. 53: cfr. FIG. 16). Ampio spazio a Seneca è accordato nel progetto *Indicators of a sustainable information society* (n. 54), guidato da Sirkka Heinonen, e parte del più ampio *Citizenship and Ecomodernization in the Information Society*, diretto da Pentti Malaska dell'Università di Turku, Finlandia. Nella pagina di presentazione del progetto, infatti, si afferma:

The other principal goal of the project is to illuminate the role of technology in the interaction of people and nature as seen in classical thinking through the history of ideas. This will be examined on the basis of the work of the Roman philosopher Seneca. The theme will thus provide historical and philosophical perspectives on a world where ecological issues and values are emerging as a crucial problematique<sup>15</sup>.

#### 4.4 Didattica

Il *côté* più interessante della fortuna elettronica del Cordovese, tuttavia, riguarda alcuni progetti didattici, di cui le sue opere sono ora l'oggetto diretto ora il veicolo per nuove metodologie di insegnamento.

Un «corso completo» sulla *Medea* di Seneca è ospitato dal sito americano *Melayu-boy* (n. 55). L'indice del corso, quasi interamente già disponibile in rete, è il seguente:

- Biographie de Sénèque;
- L'oeuvre de Sénèque et son théâtre;
- Structure de Médée;
- Introduction;
- I. Quel avatar romain pour le mythe de Médée?
  - A. Définition du mythe
  - B. Le mythe des Argonautes
    - 1. origine et évolution
    - 2. une double interprétation
    - 3. la version de Sénèque
  - C. Le mythe de Médée
    - 1. origine

2. caractère chthonien
  3. caractère solaire
  4. caractère magique
- II. Médée, une héroïne tragique a la confluence du pouvoir érotique et du pouvoir politique?
- A. Définition classique de la tragédie
  - B. Définition par F. Dupont de la tragédie romaine
    1. le scelus nefas
    2. le dolor
    3. le furor
  - C. Le nefas ou le rituel inverse: une tragédie érotique?
    1. l'anti chant d'hymen
    2. l'anti sacrifice
    3. l'anti exil
    4. l'anti épouse
  - D. Une tragédie politique?
    1. la carrière politique de Sénèque
    2. une représentation du pouvoir absolu
    3. l'individu contre le pouvoir
  - E. Une réponse stoïcienne au tragique?
    1. l'idée de la Nature dans le stoïcisme
    2. quelle nature pour Médée?
- III. Médée, un monstre du théâtre latin
- A. Quelques éclairages sur le théâtre latin
    1. généralités
    2. les éléments caractéristiques de la tragédie
  - B. Des images pour donner à voir
    1. le spectacle direct de la scène
    2. le spectacle des récits et des descriptions
  - C. Des paroles pour établir une communication
    1. les monologues de Médée
    2. les duels et les duos
    3. les chœurs
  - D. Un espace et sa symbolique
    1. l'espace de la scène
    2. l'espace hors de la scène
  - E. Le traitement du temps
    1. le temps de l'action représentée
    2. le temps mythique
- Compte rendu d'une conférence sur Médée. (Pas encore en ligne...).

Un'ordinata rassegna di «ressources documentaires» sulla stessa tragedia è offerta da Paul-Augustin Deproost e Jean Schumacher nelle pagine dell'Università Cattolica di Lovanio (n. 56). Il materiale raccolto si articola in una «bibliographie sélective» e in «resources électroniques»; la bibliografia, a sua volta, è suddivisa in quattro sezioni: «I. Travaux généraux», «II. Les tragédies de Sénèque» (con le sottosezioni «1. Bibliographie», «2. Éditions», «3. Tradition manuscrite», «4. Lexiques et concordances», «5. Études»), «III. Le mythe de Médée», «IV. La “Medea” de Sénèque».

Al *De brevitae vitae* è poi dedicato *Il saggio e il tempo*, un ipertesto creato dalla classe III D del liceo classico “S. Maffei” di Verona nell'anno 1997-98 (n. 57), sotto la guida della professoressa Licia Landi, e strutturato in una biografia di Seneca (*Timeline*), in un breve schizzo del contesto storico (sulla base di Tacito), in un utile elenco di parole chiave, fondamentali per comprendere la lezione del dialogo, in una breve sintesi del sistema filosofico senecano e in una focalizzazione dei suoi temi topici (il saggio, la morte e il tempo ecc.), in approfondimenti stilistici (le metafore, le similitudini, gli *exempla* ecc.), e infine in una parziale rassegna delle risorse in Internet connesse allo studio di Seneca. Testo, traduzione francese e note alle *Epistulae* 1, 2, 4, 7, 8 sono disponibili sito francese *Lucilius* (n. 58).

Di un certo interesse, infine, è il materiale contenuto nei *Latin Teaching Materials* della Saint Louis University, Louisiana, e curato da Claude Pavur: le pagine riservate agli «Acceleration Readers» (che «use pedagogical typography and collections of parallel syntactical examples to increase comprehension speed for authentic classical texts»), contengono, tra gli altri autori latini (Cesare, Cicerone, Sallustio, Plinio il Giovane, Quintiliano e la *Legenda Aurea*), i primi due libri delle *Epistulae* senecane (nn. 59-60), con una disposizione grafica che ne consentirebbe la lettura rapida e una comprensione più facile e più immediata.

In particolare:

Acceleration Readers segment the text into small units of meaning to facilitate the practice of comprehension [...]¹⁶. When saved as a simple ansi text-file, this material can be broken into shorter files and conveniently used in the Windows freeware program Reading Acceleration Machine¹⁷.

A titolo di esempio, riportiamo qui il testo della prima *Epistula* senecana nella disposizione idonea a una lettura “accelerata”:

1.1 Seneca Lucilio Suo Salutem

Ita fac,  
mi Lucili:

vindica te tibi,  
et tempus  
quod adhuc  
aut auferebatur  
aut subripiabatur  
aut excidebat  
collige et serva.

Persuade tibi  
hoc sic esse  
ut scribo:

quaedam tempora  
eripiuntur nobis,  
quaedam subducuntur,  
quaedam effluunt.

Turpissima tamen est iactura  
quae per negligentiam fit.

Et si volueris adtendere,  
magna pars vitae elabatur  
male agentibus,  
maxima  
nihil agentibus,  
tota vita  
aliud agentibus.

Quem mihi dabis  
qui aliquod pretium tempori ponat,  
qui diem aestimet,  
qui intellegat  
se cotidie mori?

In hoc enim fallimur,  
quod mortem prospicimus:

magna pars eius  
iam praeterit;

quidquid aetatis retro est  
mors tenet.

Fac ergo, mi Lucili,  
quod facere te scribis,  
omnes horas complectere;

sic fiet  
ut minus ex crastino pendeas,  
si hodierno manum inieceris.

Dum differtur  
vita transcurrit.

Omnia, Lucili,  
aliena sunt,  
tempus tantum nostrum est;

in huius rei unius fugacis ac lubricae possessionem  
natura nos misit,  
ex qua expellit  
quicumque vult.

Et tanta stultitia mortalium est  
ut quae minima et vilissima sunt,  
certe reparabilia,  
inputari sibi  
cum inpetravere patiantur,  
nemo se iudicet quicquam debere  
qui tempus accepit,  
cum interim hoc unum est  
quod ne gratus quidem  
potest reddere.

Interrogabis fortasse  
quid ego faciam  
qui tibi ista praecipio.

Fatebor ingenue:

quod apud luxuriosum  
sed diligentem evenit,  
ratio mihi constat inpensae.

Non possum dicere  
nihil perdere,  
sed quid perdam  
et quare  
et quemadmodum dicam;

causas paupertatis meae reddam.

Sed evenit mihi  
quod plerisque  
non suo vitio  
ad inopiam redactis:

omnes ignoscunt,  
nemo succurrit.

Quid ergo est?

Non puto pauperem  
cui quantulumcumque superest sat est;

tu tamen malo serves tua,  
et bono tempore incipies.

Nam ut visum est  
maioribus nostris,  
«sera  
parsimonia in fundo est»;

non enim tantum minimum in imo  
sed pessimum remanet.

Vale.

## 4.5 Raccolte di massime

Ma la parte più cospicua della presenza senecana *on line* è senza dubbio costituita dai siti e dalle singole pagine che raccolgono massime e citazioni da destinare agli usi più vari (discorsi ufficiali, *homepages* di aziende, convocazioni epistolari e quant'altro...). Qui sarebbe davvero troppo lungo dar conto delle decine di pagine che ospitano almeno una citazione senecana, e ci si limiterà – anche in questo caso – a fornire qualche esempio. Prevalentemente dedicato ad autori latini, da Cicerone a Publilio Siro, con tanto di testo latino, è *The Latin Lover* (n. 61), la cui sezione senecana, relativamente nutrita, ospita<sup>18</sup>:

*Ars longa, vita brevis.*

Art is long, life is short [cfr. *Brev.* 1,1: *Inde illa maximi medicorum exclamatio est: vitam brevem esse*, dove Seneca cita il primo aforisma di Ippocrate<sup>19</sup>].

*Diligentia maximum etiam mediocris ingeni subsidium.*

Diligence is a very great help even to a person of mediocre intelligence [si tratta in realtà di Seneca il Vecchio, *Contr.* 3 *praef.* 7].

*Dum inter homines sumus, colamus humanitatem.*

As long as we are among humans, let us be humane [*Ira* 3,43,5].

*Fallaces sunt rerum species.*

The appearances of things are deceptive [*Ben.* 4,34,1: *fallaces enim sunt rerum species*].

*Homines, dum docent, discunt.*

While the men are teaching, they are learning [*Epist.* 7,8].

*Iniqua nunquam regna perpetuo manent.*

Unjust rulers do not reign for a long time [*Med.* 196].

*Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla.*

The method is long through rules, short and effective through examples [*Epist.* 6,5].

*Non est ad astra mollis e terris via.*

There is no easy way from the earth to the stars [*Herc. fur.* 437].

*Non ille diu vixit, sed diu fuit.*

That man did not live for a long time, but he existed for a long time [*Brev.* 7,10].

*Non scholae sed vitae discimus.*

We are not learning for school but for life [*Epist.* 106,12].

*Non vitae, sed scholae, discimus.*

We are not learning for life but for school [cfr. *supra*].

*Praeceptores suos adulescens veneratur et suspicit.*

A young man respects and looks up to his teachers [*Epist.* 73,4].

*Quam bene vivas refert, non quam diu.*

How well you live is important, not how long [*Epist.* 101,15].

*Qui beneficium dedit, taceat; narret qui accepit.*

Let he who have given a favor be silent; may he who have accepted it speak of it [*Ben.* 2,11,2].

*Qui statuit aliquid parte inaudita altera, aequum licet statuerit.*

One who passes sentence on something without having heard the other part is not just, even if the sentence is just [*Med.* 199-200].

*Sanam formam vitae tenete.*

Hold the sound form of life [cfr. *Epist.* 8,5: *Hanc ergo sanam ac salubrem formam vitae tenete*].

*Si vis amari, ama.*

If you want to be loved, love [*Epist.* 9,6].

*Tamdiu discendum est, quamdiu vivas.*

You live, you learn [Cfr. *Epist.* 76,3: *tamdiu discendum est, quemadmodum vivas, quamdiu vivas*].

*Timendi causa est nescire.*

The cause of fear is ignorance [Cfr. *Nat.* 6,3,4: *et cum timendi sit causa nescire, non est tanti scire, ne timeas?*].

Una pagina interamente senecana (almeno nelle intenzioni) è poi quella ospitata dal grande indice di risorse *Geocities.com* di Yahoo (n. 62), che raccoglie, con testo latino e traduzione inglese:

*Aliquando et insanire iucundum est*

It is sometimes pleasant even to act like a madman [*Tranq.* 17,10; cfr. *Men. fr.* 317,2 K.-A.].

*Bonitas non est pessimis esse meliorem*

It is not goodness to be better than the worst [cfr. *Epist.* 79,11: *nec enim bonitas est pessimis esse meliorem*].

*Colossus magnitudinem suam servabit etiam si steterit in puteo*

A giant will keep his size even though he will have stood in a well [*Epist.* 76,31].

*Diligentia maximum etiam mediocris ingeni subsidium*

Diligence is a very great help even to a mediocre intelligence [che è però di Seneca il Vecchio: cfr. *supra*].

*Docendo discitur*

We learn by teaching [cfr. *Epist.* 7,8: *homines dum docent discunt*].

*Errare humanum est*

To err is human [cfr. *Sen. Contr.* 7,1,5, e inoltre Tosi, 1991, pp. 212-3].

*Exigo a me non ut optimis par sim, sed ut malis melior*

I require myself not to be equal to the best, but to be better than the bad [cfr. *Vit. beat.* 17,3: *exige itaque a me, non ut optimis par sim, sed ut malis*].

*Facilius per partes in cognitionem totius adducimur*

We are more easily led part by part to an understanding of the whole [cfr. *Epist.* 89,1: *facilius enim per partes in cognitionem totius adducimur*].

*Fallaces sunt rerum species*

The appearances of things are deceptive [cfr. *Ben.* 4,34,1: *fallaces enim sunt rerum species*].

*Gladiator in arena consilium capit*

The gladiator is making his plan in the arena (i.e. too late) [cfr. *Epist.* 22,6: *vetus proverbium est gladiatorem in harena capere consilium*].

*Licentia poetica*

Poetic license [*Nat.* 2,44,1: *poeticam istud licentiam deceat*].

*Nemo liber est qui corpori servit*

No one is free who is a slave to his body [*Epist.* 92,33].

*Non est ad astra mollis e terris via*

There is no easy way from the earth to the stars [*Herc. fur.* 437].

*Non est ars quae ad effectum casu venit*

That which achieves its effect by accident is not art [*Epist.* 29,3].

*Nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae fuit*

There has not been any great talent without an element of madness [*Tranq.* 17,10, che cita Arist. *Prol.* 30,1].

*Nullum saeculum magnis ingeniis clausum est*

To great talents no era is closed [*Epist.* 102,22].

*Otium sine litteris mors est et hominis vivi sepultura*

Leisure without literature is death,  
or rather the burial of a living man [*Epist.* 82,3].

*Per aspera ad astra*

To the stars through bolts and bars [non senecano in questa formulazione: cfr. *Prov.* 5,10-1, e inoltre *Ira* 2,13,1, *Herc. fur.* 437 (cfr. *supra*), nonché Tosi, 1991, pp. 749-50].

*Potest ex casa magnus vir exire*

A great man can come from a cabin [cfr. *Epist.* 66,3: *potest ex casa vir magnus exire*].

*Praeceptores suos adulescens veneratur et suspicit*

A young man respects and looks up to his teachers [cfr. *Epist.* 73,4: *Quemadmodum praeceptores suos veneratur ac suspicit quorum beneficio illis inviis exit, sic et hos sub quorum tutela positus exercet artes bonas*].

*Quaedam iura non scripta sed omnibus scriptis certiora sunt*

Some laws are unwritten but they are better established than all written ones [Sen. *Contr.* 1,1,14].

*Qui dedit beneficium taceat; narret qui accepit*

Let him who has given a favor be silent;  
let him who has received it tell it [*Ben.* 2,11,2].

*Quos amor verus tenuit tenebit*

Those whom true love has held, it will go on holding [*Thy.* 551].

*Timendi causa est nescire*

Ignorance is the cause of fear [cfr. *Nat.* 6,3,4: *et cum timendi sit causa nescire*].

Più contenuto, ma non meno approssimativo, l'elenco di massime senecane presenti nelle pagine dell'austriaco Bischöfliches Gymnasium Petrinum di Linz (n. 63):

*Non scholae, sed vitae discimus.*

Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir [*Epist.* 106,12].

*Quod differtur, non aufertur.*

Aufschoben, ist nicht aufgehoben [cfr. *Ira* 3,28,4: *Atqui in aequo ponimus, utrum aliquis auferat an neget, utrum spem nostram praecidat an differat*].

*Non semper sunt Saturnalia.*

Nicht immer sind Festtage. = Es ist nicht alle Tage Sonntag [cfr. *Apoc.* 12,2: *non semper Saturnalia erunt*].

*Licet enim sine luxuria diem festum agere.*

Es ist nämlich auch erlaubt ohne Prunksucht den Festtag zu ehren [cfr. *Epist.* 18,4: *Licet enim sine luxuria agere festum diem*].

*Docendo discimus.*

Wir lernen beim Lehren [cfr. *Epist.* 7,8: *homines dum docent discunt*].

*Dis iratis natus.*

Von zornigen Göttern geboren. [cfr. *Phaedr.* 4,20,15: *Dis est iratis natus, qui est similis tibi*].

*Non mortem timemus, sed cogitationem mortis.*

Nicht den Tod fürchten, sondern die Vorstellung vom Tod [*Epist.* 30,17].

*Vivere est militare.*

Leben ist/heit kmpfen [cfr. *Epist.* 96,5: *Atqui vivere, Lucili, militare est*].

*Volentem fata ducunt, nolentem trahunt.*

Das Schicksal fhrt den Wollenden und zieht den Nichtwollenden [cfr. *Epist.* 107,11: *Ducunt volentem fata, nolentem trahunt*].

*Discite gaudere! Mihi crede, res severa est verum gaudium.*

Lernt, euch zu freuen! Glaube mir, eine ernste Sache ist die wahre Freude [cfr. *Epist.* 23,3: *Hoc ante omnia fac, mi Lucili: discite gaudere [...] Mihi crede: verum gaudium res severa est*]<sup>20</sup>.

Decisamente meglio strutturata, con citazioni precise e note bibliografiche, la pur minima collezione di «quotations» senecane

(n. 64) contenuta nelle *Familiar Quotations* di John Bartlett (1820-1905), rese disponibili presso il celebre sito letterario statunitense *Bartleby.com*.

Una sezione di citazioni senecane compare anche in *Zainto' Experience* (n. 65) un sito di ispirazione vagamente yoga-hindu, il cui curatore afferma:

The following is a collection of quotations that I have been collecting for a number of years from various authors, poets, philosophers etcetera and some which are unknown. They are very inspirational to me as they have helped me overcome the hardships of life and accept my sacred path to my destiny. I can only hope that they will inspire you as well. Namaste! I bow to the divine in you<sup>21</sup>.

Tra un proverbio e una massima, è d'altronde possibile trovare persino la descrizione completa di un manoscritto barcinonense (n. 66) contenente la traduzione di "proverbi senecani" (cioè del *Liber de moribus*) compiuta a metà del XV secolo da Pedro Díaz de Toledo:

**Library Identifier:** 115 **City and Library:** Barcelona: Catalunya

**Call Number:** 980 **Other Call Number(s):** 6-V.

**Title Location:** estuche **Manuscript Title:** SENECA PROVERBIOS TRAD DE PEDRO DIAZ DE TOLEDO.

**Manuscript Sequence:** MA09800. Copied 1440 ca a quo - 1500

**Format Description:**

**Format:** folio.

**Document Pagination:** 1 + 1-114 + 2 **Type:** ff. (Faulhaber.)

**Physical Description:**

**Size:** Leaf: Height: 300 x Width: 217 mm.; SIZE Txt.pg: Height: 205 x Width: 145 mm.

| **Material:** P & P. | **Watermark:** mano con flor, carro de 2 ruedas |

**Pictorial:** fragm. de orla en el f. 1r | **Binding:** mudéjar, hierros en seco

**Bibliographic Reference(s):**

- 2769 Avenoza Vera (1991), Repertori dels manuscrits en llengües romàniques conservats a biblioteques barcelonines Loc. pp. 339-43.
- 3467 Faulhaber (1995), Inspección personal.
- 1152 Simón Díaz (1965), Bibliografía de la literatura hispánica Item 5516.

**Individual Texts:****Text #1469****Author(s):** [B] 1192 Lucius Annaeus Seneca; [B] 2776 Publilius Syrus.**Title:** *Proverbia Senecae***Translation Title:** *Proverbios del Seudo-Séneca***Variant Title(s):** *Sententiae Publilii Syri*; *Proverbios de Séneca Cronología*.**Text Language:** CASTELLANO**Original Language:** LATIN, 1445 ca.**Association:** Translator **Identifier:** 1129 Pedro Díaz de Toledo (Dr.);**Text Type:** PROSE.**Document Pagination:** 1r-114v. **Type:** ff.**Incipits/Explicits:**

- **Type:** tr. prol | **Location:** 1r **Incipit:** MUy alto e muy Jllustre Rey e Senyor comun doctrina es | **Location:** 2v **Explicit:** menos prudentemente sia escripto.
- **Type:** pericope | **Location:** 2v **Incipit:** Alienum est [...].
- **Type:** pericope | **Location:** 2v **Incipit:** Agena cosa es.
- **Type:** dedic | **Location:** 114v **Explicit:** prospere en mucha gloria e trihunpho por luengos tienpos Amen Deo gracias.

**Notes:**

A su trad. Díaz añade extensas glosas. VERIFY Relation to texids 3975 y 3976

**Related Texts:**

- Basado en parte en 2361 Lucius Annaeus Seneca, *Obra y tratado de costumbres* (tr. Pedro Díaz de Toledo), 1466 ad quem.

**Bibliographic Reference(s):**

- 2743 Lawrance, ed. (1991), «La Traduction espagnole du “De libris gentilium legendis” de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN Ms esp. 458)», *Atalaya Loc.* p. 88.
- 1422 Round (1972), «The Mediaeval Reputation of the *Proverbia Senecae*. a Partial Survey Based on Recorded MSS», *Proceedings of the Royal Irish Academy*.
- 2749 Viña Liste et al., eds. (1991), *Cronología de la literatura española*. I. Edad Media Loc. p. 108 Item 353.

Citazioni senecane, nascoste qua e là, compaiono anche nel repertorio, organizzato per temi, *Der Reden-Berater* (n. 67), un vero e proprio “consigliere elettronico” per chiunque voglia aumentare il

tasso di *ornatus* retorico dei propri discorsi, ospitato nel sito *KomMa-net.de. Fachverlag für Kommunikation & Management*. Tra le pagine tematiche vanno segnalate le *Quotations on Philosophy* raccolte da Robin Raygor nel sito dell'Anoka-Ramsey Community College (n. 68), con citazioni da Seneca, a Pascal, sino a Woody Allen, e la sezione *Quotes/ Wisdom* della raccolta di massime compilata, sull'insindacabile base dei gusti personali, da una programmatrice di Houston, Alexandra Blackwood, nella propria pagina web (n. 69).

Carattere ancor più generale hanno, per esempio, il danese *Le-delsen og livet. En citat- og aforismebog for ledere* (n. 70); i *Zitate, Sprüche & Co.* di Thorsten Bschorr, studente di Fisica all'Università di Ulm (n. 71); i *Various Proverbs/Sayings* (n. 72) compilati da Sarah Gwinn Endres; gli aforismi raccolti da Lewis P. Orans nel *The Pine Tree Book of Quotations* (n. 73), presso il sito scout *The Pine Tree Web*, «dedicated to the Scouts of Pine Tree Camp, the Junior Leader Training Conference of the Viking Council in Minneapolis, Minnesota»; e ancora la selezione *World's Best Quotes*, curata dal canadese Gary Lloyd Gottlieb, Q. C., «A compendium of global wisdom, past and present» (n. 74); e il *Literary ABC's* di Linda M., collocato nel sito di Kevin Kearney, docente al Breton Education Centre in New Waterford, Canada (n. 75). In tutte queste collezioni, Seneca non è che uno tra i tanti «sapianti» della letteratura occidentale che hanno cristallizzato il loro pensiero in massime immortali di mirabile acutezza e concisione. Non mancano, d'altra parte, indici e motori di ricerca di citazioni per autore come *Quotez – Author Index* (n. 76), che raccoglie – distinguendo in modo non proprio congruo un «Seneca» e un «Lucius Annaeus Seneca», cui segue «Ayrton Senna» – una sessantina di citazioni in traduzione inglese: vi spiccano, tra le tante, le due seguenti, decisamente ricontestualizzate da un (im)pertinente refuso:

He who injured you was either stronger or weaker. If weaker, spare him; if stronger, spare yourself.

**Seneca**, *De Ira* 3,5,8: *Aut potentior te aut inbecillior laesit: si inbecillior, parce illi, si potentior, tibi*].

It is often better not to see an insult than to avenge it.

**Seneca**, De Ira q [cfr. *Ira* 2,32,2: *Melius putavit [Cato] non agnoscere quam vindicare*].

Un caso a sé costituisce, infine, la tedesca Seneca. Gesellschaft für Bildung und Beratung, una società di formazione e consulenza di Magdeburgo<sup>22</sup>, che tra le proprie offerte presenta anche una pagina (con un breve, ma informato profilo – in cui non mancano cenni alla fortuna – e immagini di busti di Seneca e Nerone) interamente dedicata al suo eroe eponimo (n. 77: cfr. FIG. 15).

#### 4.6

#### Riepilogo degli indirizzi

1. <http://www.placesnamed.com/s/e/seneca.asp>
2. <http://www.mala.bc.ca/~mcneil/list/citamaseneca2.htm>
3. <http://plato.stanford.edu/entries/stoicism>
4. <http://www.encyclopedia.com/printable/42267.html>
5. <http://www.infoplease.com/ce6/people/A0844414.html>
6. <http://hellas.kat.gr/History/Seneca.htm>
7. <http://www.crystalinks.com/seneca.html>
8. <http://www.angliamultimedia.com/millib/reference/info/Seneca/2>
9. [http://library.thinkquest.org/11402/bio\\_seneca.html?tqskip=1](http://library.thinkquest.org/11402/bio_seneca.html?tqskip=1)
10. <http://encarta.msn.com/index/conciseindex/0D/00D3E000.htm>
11. <http://www.duke.edu/~ejr2/Quotes/seneca.htm>
12. <http://www.newgenevacenter.org/reference/hellenists2.htm#seneca>
13. <http://www.philosophenlexikon.de/seneca.htm>
14. [http://radio-canada.ca/url.asp?http://radio-canada.ca/par4/Maitres/Sages/sages\\_seneque.html](http://radio-canada.ca/url.asp?http://radio-canada.ca/par4/Maitres/Sages/sages_seneque.html)
15. <http://www.agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Seneque>
16. <http://www.vroma.org/~jhaughto/Seneca.htm>
17. <http://www.imagi-nation.com/moonstruck/clsc50.html>
18. <http://www.theatrehistory.com/ancient/seneca.html>
19. <http://www.xrefer.com/entry/553152>
20. <http://www.britannica.com/eb/article?eu=68473>
21. <http://www.geschichte.2me.net/bio/cethegus/s/seneca.html>
22. <http://www.sas.upenn.edu/~awilcox/conso.html>
23. <http://ccat.sas.upenn.edu/jod/texts/seneca.html>
24. <http://ccat.sas.upenn.edu/jod/texts/seneca.english.html>
25. <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/anti/senec/senec0.htm>
26. [http://www.ivu.org/history/greece\\_rome/seneca.html](http://www.ivu.org/history/greece_rome/seneca.html)
27. <http://members.aol.com/cyberstoic/index.html>

28. <http://ancienthistory.about.com/library/weekly/aa011100c.htm?once=true&terms=Seneca>
29. <http://rmcisadu.cisadu.uniroma1.it/seneca/seneca.htm>
30. <http://www.bnrcm.librari.beniculturali.it/ita/esposizi/fsseneca.htm>
31. <http://rmcisadu.let.uniroma1.it/seneca/2000anni.htm>
32. <http://carolinanavy.com/fleet2/f2/zphilosophy/Seneca, LuciusAnnaeushall/shakespeare1.html>
33. <http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/senectxt.htm>
34. <http://patriot.net/~lillard/cp/sen.html>
35. <http://www.oli.tudelft.nl/obscuri/leeslijs.htm>
36. <http://www.kb.dk/elib/lit/classlat/seneca/>
37. [http://www.fh-augsburg.de/~harsch/sen\\_intr.html](http://www.fh-augsburg.de/~harsch/sen_intr.html)
38. <http://www.intratext.com/LAT/>
39. <http://www.readme.it/>
40. <http://let00406.let.kun.nl/~m.v.d.poel/bibliografie/sen-tragica.htm>
41. <http://www.oedipusmax.com/index.htm>
42. <http://www.fordham.edu/halsall/ancient/tacitus-ann15a.html>
43. <http://www.educnet.education.fr/louvre/mort/mortsen.htm>
44. <http://www.geocities.com/stoicvoice/journal/0900/bm0900e1.htm>
45. [http://www.bizcharts.com/stoa\\_del\\_sol/living/living\\_1.htm](http://www.bizcharts.com/stoa_del_sol/living/living_1.htm)
46. <http://www.ut.ee/klassik/seneca/jaerelsona.html>
47. <http://www.salvador.edu.ar/ua1-ir-1.htm>
48. <http://www.geocities.com/stoicvoice/journal/0301/ls0301b1.htm>
49. <http://www.geocities.com/stoicvoice/journal/0301/ls0301b1.htm>
50. <http://www.ucd.ie/~classics/Arkins95.html>
51. [http://stoics.com/are\\_we\\_being\\_historical\\_yet.html](http://stoics.com/are_we_being_historical_yet.html)
52. <http://xroads.virginia.edu/~MA96/atkins/cmnotes.html>
53. <http://www.nazarenius.com/>
54. <http://www.vtt.fi/rte/projects/yki4/kekeinde.htm>
55. [http://members.tripod.com/~Malachi\\_HP/Medee\\_Complet.htm](http://members.tripod.com/~Malachi_HP/Medee_Complet.htm)
56. <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itinera/Enseignement/Glor2330/Seneque/biblio.htm#mythe>
57. <http://www.licialandi.com>
58. <http://lucilius.multimania.com/>
59. <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/readers/accreaders/seneca//sen1h.html>
60. <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/readers/accreaders/seneca//sen2h.html>
61. <http://members.aol.com/bfbullpup/latin.html>
62. <http://www.geocities.com/Hollywood/Picture/3391/latin/seneca.htm>
63. <http://www.petrinum.ac.at/schule/l/spruch/senj.htm>

64. <http://www.bartleby.com/100/708.html>
65. <http://www.geocities.com/zainto/quotes2.htm>
66. <http://www.lib.berkeley.edu/SWISH-E/SwishTest/1733.html>
67. <http://www.komma-net.de/rb/startk.asp>
68. <http://www.ar.cc.mn.us/raygor/qphil.htm>
69. <http://www.sstar.com/blackwoo/qwisdom.htm>
70. <http://www.kbl.dk/ledliv.htm>
71. [http://holyhead.de/zitate/zitate\\_la.html](http://holyhead.de/zitate/zitate_la.html)
72. <http://www.geocities.com/Yosemite/Trails/2237/lit/Proverbs.html>
73. <http://www.pinetreeweb.com/quotes5.htm>
74. <http://www.interlog.com/~glgqc/worldquo.html>
75. <http://www.cbv.ns.ca/sstudies/english/Quotes.html>
76. <http://business.virgin.net/mark.fryer/sie.html>
77. <http://www.seneca.de/luseneca.htm>
78. <http://www.sni.org/>
79. <http://www.senecafoods.com/website/homepage.htm>
80. <http://users.mmic.net/pj/Seneque.htm>
81. <http://www.iis.fhg.de/kfa/seneca/>
82. <http://www.f-integra.org/seneca/>
83. <http://www.hws.edu/SenecaReview/>
84. <http://sourceforge.net/projects/seneca/>

### Note

1. Cfr. PAR. 4.4, nn. 59-60 (questi numeri rimandano alla lista, nel PAR. 4.6, in cui sono elencati gli indirizzi dei vari siti esaminati).
2. Una delle sei tribù della Confederazione Irochese (cfr. n. 78), il cui territorio si estende dalla parte occidentale dello Stato di New York a quella orientale dell'Ohio. Il nome non pare avere relazioni con quello del Cordovese.
3. Non mancano neppure aziende "senecane", come la Seneca Food di Pittsburgh, NY, specializzata nella produzione e commercializzazione di «frozen vegetables, apple chips, and glace fruit» (cfr. n. 79).
4. Si escludono, qui, le rassegne *on line* dei romanzi storici romani (per cui cfr. PAR. 3.1) e i numerosi riferimenti a Seneca in pagine dedicate ad altri autori (come, per esempio, Dante, Chaucer, Erasmo, Tommaso Moro ecc.).
5. Il tasso di nascita, mortalità e cambiamento delle risorse in rete, come è noto, è tra l'altro tra i più alti: varrà la pena di ricordare, allora, che la selettiva "mappa" qui tracciata è puramente indicativa e fatalmente provvisoria, e fotografa una situazione aggiornata al 15 luglio 2001.
6. Alquanto eterogenee sono le pagine senecane curate dal francese PJ (n. 80), che comprendono, oltre a estratti da due biografie e da alcune *Epistulae*, anche «quelques citations (venues de je ne sais où?)!».
7. Bates, 1906, pp. 131-7.

8. «[...] di mettere in contatto tutti coloro che sono Stoici e che desiderano essere conosciuti per l'impegno che si sono presi. Per secoli siamo rimasti dispersi, anonimi, ritenuti morti. Mai più. Siamo vivi, e in buona salute, e siamo pronti a rivendicare la nostra antica eredità».

9. «Politico e scrittore romano. Uno degli Stoici più diffusamente letti nella storia. Le sue note massime sulla morale sono state ricordate e messe in pratica nella cultura occidentale per quasi duemila anni. George Washington e altri fondatori dell'America sono nati da esse».

10. Informazioni all'indirizzo [seneca@rmcisadu.let.uniroma1.it](mailto:seneca@rmcisadu.let.uniroma1.it).

11. «Come è compatibile l'“intenzionalità” del Destino [...] con la “volubilità” e talora la “crudeltà” del Destino e della provvidenza della Natura [...]?».

12. Sia nella versione ospitata dalla George Mason University, che in quella ottocentesca di M. Charpentier (Paris, 1860).

13. «Molti sono stati scansionati e formattati da me sulla base di testi di pubblico dominio. Altri sono stati scaricati da vari siti della rete (alcuni dei quali sono da tempo scomparsi). Molti dei testi recenti sono stati offerti da collaboratori di tutto il mondo [...]. Qualche volta i testi offerti dai collaboratori o trovati in rete mancavano dell'indicazione dell'edizione di riferimento. Quando non ho potuto identificare l'edizione (come è spesso accaduto), ho provato – dove possibile – a conformarne il testo a quello di edizioni non coperte da copyright. I testi presentati non sono in nessun caso delle edizioni critiche, benché siano stati fatti notevoli sforzi per eliminare “difetti di scansione” e altri errori tipografici. In generale, però, i testi sono stati solo parzialmente controllati e non sono destinati a finalità di ricerca. Sono pensati per una facile consultazione in rete, o per essere scaricati per uso personale o didattico».

14. «L'*Edipo* di Lucio Anneo Seneca, nel libero adattamento del Professor Michael Elliot Rutenberg, è la prima traduzione di questa tragedia romana a inserire nel testo brani degli scritti filosofici di Seneca. Questo accostamento del pensiero disteso e razionale di Seneca con il linguaggio appassionato e altamente teatrale dei suoi drammi crea una stimolante sinergia di potenti attrattive emozionali e intellettuali».

15. «L'altro obiettivo principale del progetto è quello di illustrare il ruolo della tecnologia nell'interazione tra uomini e natura così come è stata vista nel pensiero classico nel corso della storia delle idee. Ciò verrà esaminato sulla base dell'opera del filosofo romano Seneca. Il tema fornirà così prospettive storiche e filosofiche per un mondo in cui le questioni e i valori dell'ecologia stanno emergendo come un problema cruciale».

16. I criteri di questa segmentazione sono esposti alla pagina <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/readers/accreaders/arprefh.html>

17. «Gli Acceleration Readers segmentano il testo in piccole unità di significato per facilitare la pratica della comprensione [...]. Salvato come un semplice *file* di testo ANSI, questo materiale può essere spezzato in *files* più brevi e usato con il programma gratuito *Reading Acceleration Machine* per Windows».

18. I riferimenti tra parentesi quadre, qui come altrove, sono nostri.
19. Cfr. Tosi, 1991, p. 74; Traina, 1993, p. 2 (per la resa sentenziosa latina).
20. Quest'ultima citazione, anch'essa non perfettamente testuale, è quella che dà il nome alla raccolta.
21. «Quanto segue è una collezione di citazioni che ho raccolto per diversi anni da vari autori, poeti, filosofi ecc., alcune delle quali sconosciute. Mi hanno molto ispirato e mi hanno aiutato a superare le avversità della vita e ad accettare la mia santa via verso il mio destino. Posso solo sperare che ispirino anche voi. Namaste! [parola sanscrita che significa qualcosa come «onoro in te il luogo in cui l'intero universo dimora»] Mi inchino al divino che è in voi».
22. Ma Seneca è anche il nome di un *database* creato dall'UETP IIS di Erlangen (Germania), Fraunhofer Institut für Integrierte Schaltungen IIS-A, e ripetutamente finanziato dall'Unione Europea attraverso i progetti *Comett* e *Leonardo da Vinci*, allo scopo di «acquire both data from students looking for and enterprises offering a practical training and to put up offers in a suitable form via Internet and to distribute them by Email, Fax or Post» (cfr. n. 81). Scarsa attinenza con il Cordovese ha anche la Fundación Seneca di Murcia (Spagna), il Centro de Coordinación de la Investigación, costituito «en 1996 a iniciativa del Consejo de gobierno de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia (CARM), para el fomento de la investigación científica y del desarrollo tecnológico y del conocimiento». Come si sottolinea nella «Presentación», «el esfuerzo de coordinación de la investigación se lleva a cabo en dos planos, ya que por una parte, la Fundación gestiona iniciativas de diferentes Consejerías de la Región con competencias en I+D e Innovación: Consejerías de Educación y Universidades, de Agricultura, Agua y Medio Ambiente, de Trabajo y Política Social, de Sanidad y Consumo y de Tecnologías, Industria y Comercio, y por otra, complementa, en la medida de lo posible, ayudas nacionales y europeas para los fines apuntados» (cfr. n. 82). Non sembra avere attinenza con il filosofo neppure la «Seneca Review», fondata nel 1970 da James Crenner and Ira Sadoff, pubblicata semestralmente da Hobart and William Smith Colleges Press di Geneva, NY, e consacrata principalmente allo studio della poesia contemporanea e delle sue traduzioni nelle varie lingue (cfr. n. 83). Non ne ha di certo, infine, il *Project Seneca* di Christoph Steinbeck, «a program package for Computer Assisted Structure Elucidation (CASE) of organic molecules» (cfr. n. 84).